



Ҷумҳурии Тоҷикистон, вил. Сугд, шаҳри Хучанд, кӯчаи Камоли Хучандӣ №162 тел: 92-713-00-28 факс: (83422) 4-68-66

№ 2

аз «6» феввали соли 2020 .

Мактуби ризоият

Ташкилоти ҷамъиятии «Ассотсиатсияи ҳунармандони вилояти Сугд» ба Шумо маълум менамояд, ки ҳунари кашададӯзӣ ва навъҳои он ҳамчун намунаи қадими фарҳанги ғайримоддӣ барои ба рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддӣ ЮНЕСКО дохил намудан арзанда мебошад. Санъати с кашададӯзӣ ва навъҳои он дар шаҳри ноҳияҳои вилояти Сугд аз қадим вучуд дорад, ва дар Ташкилоти ҷамъиятии «Ассотсиатсияи ҳунармандони вилояти Сугд» 70 нафар ҳунармандон дар ин самт фаъолият менамоянд.

Ҳунарҳои мардумӣ дар радиҳои арзишҳои фарҳангӣ қарор дорад ва нигоҳдошт, ҳифз, интиқоли он масъулияти бузургеро тақозо дорад. Ғайр аз ин ҳунарҳои болозикр аз қадим дар давлатҳои Осиёи Марказӣ аз ҷумла Тоҷикистону Ёзбекистон хеле васеъ паҳн гашта, дар байни аҳолии маъмулият дорад. То ба имруз ҳунарҳои кашададӯзӣ ва навъҳои он дар шаҳрҳои Хучанд, Панҷакент, Б.Ғафуров, Мастҷоҳи вилояти Сугд ва шаҳрҳои Бухоро, Самарқанд, Шаҳрисабз ва Хоразми Ҷумҳурии Ёзбекистон аз тарафи ҳунармандон қимати худро гум накарда, далели онро дорад, ки ин ҳунар робитаи байни қарнҳо ва мардуми кишварҳоро боз ҳам қавӣ мегардонад.

Мо кӯшиш менамоем, ки барои рушду такомули санъати кашададӯзӣ ва навъҳои он, ҳифзу интиқоли донишу малақаҳои кашададӯзӣ ба насли оянда, омода намудани шогирдон, муаррифӣ намудани санъатҳои номбурда дар арсаи байналмиллалӣ мусоидат намоем.

Бо эҳтиром,

Сарвари ташкилот,
аълоҷии фарҳанги
Ҷумҳурии Тоҷикистон



Каримова Салима Убайдуллоевна

Letter of Consent

Public organization of “Association of craftsmen of Sogd region” would like to inform you that embroidery art and its styles are the ancient intangible cultural symbol and deserves to be included on UNESCO List of Intangible cultural heritage. The art of embroidery and its styles have been practiced in cities and districts of Sogd region since ancient times and 70 people at the public organization of “Association of craftsmen of Sogd region” are involved in this art.

Folk crafts are one of the main parts of the cultural value and its safeguard, protection and transmission require a huge responsibility. In addition, the above-mentioned crafts were famous in Central Asian countries, such as Tajikistan and Uzbekistan since ancient times and are practiced actively among people. To this day the embroidery art and its styles haven't lost their value among craftsmen and is the proof of strong relations among people in Tajikistan cities, like Khujand, Panjakent, Bobojon Gafurov and Mastchoh district of Sogd region, as well as in Uzbekistan cities, such as Bukhoro, Samarqand, Sharhrisabz and Khorazm.

We will use all necessary efforts for the development of embroidery art and its styles, as well as will assist in safeguarding and knowledge transmission to the new generation, preparation of students, representing this important art at the international arena.

Respectfully,

Head of the organization,
Cultural excellence of
the Republic of Tajikistan

Karimov Salima Ubaidulloevna

Сод. № 03
аз “06” сентябри 2020 с.

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

ТҚ “Ассотсиатсияи тараққиёти сайёҳии Зарафшон” дар шаҳри Хучанд таҳия ва пешниҳоди номинатсияи “Ҳунари кашидадӯзӣ”-ро ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО дастгирӣ менамояд. Барои сабт гардидани ҳунари кашидадӯзӣ мо ҳаматарафа омодаем, ки бо гурӯҳи корӣ оид ба таҳияи номинатсия ҳамкорӣ намоем.

Дар таи фаъолияти хеш аз тарафи ташкилот лоиҳаҳои гуногун оид ба эҳё, нигоҳдорӣ ва истифодабарии ҳунари кашидадӯзӣ амалӣ гардонида шудаанд. Дар ҷаҳорҷӯбаи ин лоиҳаҳо чунин амалиёт гузаронида шудааст: гузаронидани омӯзишҳои назариявӣ ва амалӣ оид ба таълими ҳунар, тайёр намудани қонуну духтарони ҳунарманд, таҳияи каталоги нақшу нигор дар кашидадӯзии Зарафшон, омода намудани аксу наворҳо, таъсиси марказҳои ҳунармандӣ, ки бевосита ба рушди кашидадӯзӣ мусоидат менамоянд.

Гурӯҳи ҳунармандии “Армуғон” АТСЗ барои рушди ҳунари кашидадӯзи кӯшиш менамояд маҳсулоти гуногун бо истифодаи ҳунари кашидадӯзӣ истеҳсол намояд, онро ба бозори дохила ва беруна муаррифӣ намуда, сифати онро беҳтар намояд, ва дар эҳё ва нигоҳдории ин ҳунари қадимаи тоҷикон саҳмгузор бошад.

Бо камоли эҳтиром,
Директори иҷроияи ТҚ «АТТЗ»



Юсупов Ҷамшед

Consent letter

Public Association "Zarafshan Association for the Development of Tourism" in Khujand supports the submission and the nomination of Embroidery to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage. We express our readiness to cooperate with the working group on the development of the nomination for the inscription of the element to the List.

During its activities, our Association has implemented various projects for the revival, preservation and use of embroidery. Within the framework of these projects, the following activities were carried out: theoretical and practical trainings on handicrafts, training of women and girls on embroidery, development of a catalog of patterns in Zarafshan embroidery, preparation of photographs, and establishment of handicraft centers that directly contribute to the development of embroidery.

Armughon handicraft group works for the development of embroidery, It produces a variety of products using embroidery, introduces it to the domestic and foreign markets, improves its quality introduces to the foreign market. Moreover it contributes to the preservation and revival of this craft.

With kind regards,
Executive Director of
"Z A D T "

Yusupov Jamshed



ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
РАЁСАТИ МАОРИФ
МАРКАЗИ ТАҲСИЛОТИ ИЛОВАГИИ ВИЛОЯТ

735700, шаҳри Хуҷанд, кӯчаи Ленин 203, тел.: 4-18-24, 4-18-98, факс: 4-18-98

аз « 06 » 02 2020

№ 19

ш.Хуҷанд

Ба Дафтари мероси
фарҳанги ғайримоддии
ЮНЕСКО

Маркази таҳсилоти иловагии назди Раёсати маорифи вилояти Суғд муассисаи давлатӣ буда, ҷиҳати ҳунар омӯхтани хонандагони муассисаҳои таҳсилоти миёнаи умумӣ, махсусан, дар риштаи «Кашидадузӣ» корбарӣ менамояд.

Дар миқёси вилоят 28 марказҳои таҳсилоти иловагӣ фаъолият мебаранд, ки дар онҳо 352 адад маҳфилҳои «Кашидадузӣ» бо фарогирии 4220 нафар хонандагон амал менамоянд.

Маркази таҳсилоти иловагии вилоят таҳия ва пешниҳоди номинатсияи «Кашидадузӣ»-ро ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО дастгирӣ менамояд. Барои сабт намудани ин ҳунар мо ҳаматарафа омодаем, ки бо гурӯҳи корӣ оид ба таҳияи ҳуҷҷатҳои номинатсия ҳамкорӣ намоем. Мо кӯшиш мекунем, ки барои рушду такомули ҳунари кашидадӯзӣ, интиқоли донишу малакаҳои марбут ба он ба насли наврас мусоидат намоем.

Мо бовар дорем, ки фаъолияти ба ҳифзи ҳунари мазкур равонашуда дар вилояти Суғд аҳамияти онро дар миқёси ҷумҳурӣ ва берун аз он боз ҳам болотар бардошта, ба ҳифз ва интиқоли он ба наслҳои оянда кӯмак мерасонад.



Ашӯрматов Ф.Б.

Consent letter

To the UNESCO Committee of
Intangible Cultural Heritage

The Center for Supplementary Education under the Sughd Region Department of Education is a state-run institution that provides vocational training for secondary school students, particularly in the field of embroidery.

There are 28 centers of additional education in the region, where with the total number of 352 Embroidery clubs with an enrollment of 4220 students functioning.

The Regional Center for Supplementary Education supports the nomination of Embroidery to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage. To register this element, we are ready to cooperate with the working group on the development of nomination documents. We strive to promote the development of embroidery, the transfer of knowledge and skills related to it to the younger generation.

We believe that the activities aimed at the protection of this craft in Sughd region will increase its importance throughout the country and abroad, and will help to preserve and pass it on to future generations.

Ashurmatov F. B.

РИЗОИЯТНОМА

Мо як гурӯҳ бонувони хунарманди шаҳри Бохтари вилояти Хатлон бо дӯхтани ҳар гуна ҷихози кашидадӯзӣ аз қабилӣ курта, рӯймол, бардеворӣ, чодари арӯс ва ғайраҳо машғул ҳастем. Тӯли солҳост, ки мо занон дар хонаҳои якдигар ҷамъ омада, ба кашидадӯзӣ машғул мешавем ва дар чараёни ин амал ба духтарони хурдсолу ҷавондухтарон нозуқиҳои ин ҳунари зеборо меомӯзонем. Бо боварии комил гуфта метавонем, ки барои рушд ва интиқоли ин ҳунари аҷдодӣ сахмгузор ҳастем.

Бо шунидани он ки ҳунари кашидадӯзӣ барои сабт ба Феҳристи фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО пешниҳод мегардад, хеле хурсанд шудем. Муаррифи ҳунари кашидадӯзӣ дар сатҳи байналмилалӣ арзанда буда, мо якдилона розигии худро иброз менамоем.

Раҷабова Мавлуда

Рохбари гурӯҳ

Мирзоева Шабнам

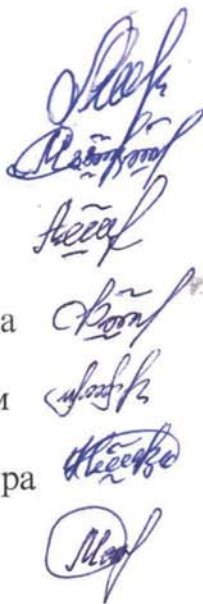
Азимова Шукрона

Файзуллоева Миҷгона

Холмуродзода Марям

Неъматҷонова Дилдора

Мирзоева Шаҳноза

The image shows a vertical column of seven handwritten signatures in blue ink. Each signature is written in a cursive, stylized script. The signatures are positioned to the right of the names listed in the adjacent column, with the first signature corresponding to the first name and so on.

Consent Letter

We, a group of women artisans from Bokhtar city, Khatlon Province, are engaged in sewing all kinds of embroidery items such as shirts, scarves, tapestry, wedding veils and even more. Over the years, we women have been gathering in each other's homes to embroider, and in the process, we have taught young girls and young women the intricacies of this beautiful craft. We can say with confidence that we are contributing to the development and transmission of this ancestral art.

We were very happy to hear that the art of embroidery was nominated for the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage. The presentation of embroidery is valuable at the international level, and we unanimously express our consent for this action.

Rjabova Mavluda

Head of the Group

Mirzoeva Shabnam

Azimova Shukrona

Fayzulloeva Mijgona

Kholmurodova Maryam

Nematjonova Dildora

Mirzoyeva Shahnoza

Бунёди байналмиллалии
хунарҳои мардумии
Ҷумҳурии Тоҷикистон
«Хафт Пайкар»



Республика Таджикистан
Международный Фонд
ремесленников
«Хафт пайкар»

**International Fund of Handcraftsmen "Haft Paikar" of the Republic of
Tajikistan**

Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе, кӯчаи Н. Қарабоев-17, тел: (+992) 93-580-28-83, 988-48-1111
e-mail: haftpaikar@mail.ru, www.7paykar.wordprcss.com
Republic of Tajikistan, Dushanbe city, Negmat Qarabaev street – 17

Мо ҳунармандони Бунёди байналмиллалии ҳунарҳои мардумии «Хафт пайкар» пешниҳод гардидани ҳунари кашидадӯзиро ба Феҳристи мероси фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО бо хушнудӣ мепазирем.

Санъати кашидадӯзӣ яке аз ҳунарҳои зебои занону духтарон буда, ин навъи ҳунар дар байни занони тоҷик садсолаҳо боз роиҷ аст. Кашидадӯзӣ маҳсули дасти бонувон мебошад, ки ба ҳаёту зиндагӣ, урфу одат ва олами маънавии мардуми тоҷик алоқаманд аст.

Бунёди байналмиллалии ҳунарҳои мардумии «Хафт пайкар» тавассути ин мактуб розигии хешро барои таҳияи ҳуҷҷатҳо ва пешниҳоди онҳо ба дафтари ЮНЕСКО баён карда, изҳор медорад, ки барои ҳамкорӣ омода ҳастанд. Ва ҳамеша барои рушду нумӯи ин навъи ҳунар дар кишвар саҳми назаррасро хоҳанд гузошт.

Роҳбари Бунёди байналмиллалии
ҳунарҳои мардумии
«Хафт пайкар»



Қаюмова М.

Ҳасанова Дилбар

Каримова Сураё

Қурбоналиева Лутфия

Толибова Ороста

Толибова Аниса

Баротова Мсхрона

Consent Letter

We the Craftsmen of the International Fund for Handicraftsmen “Haft Paikar” gladly welcome the the inscription of the embroidery to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage.

The art of embroidery is one of the most beautiful skill of women and girls that was passed on among Tajik women through centuries. Embroidery is product of women activity that connected to the lifestyle, tradition and the spiritual world of Tajik people.

International Fund for Handicraftsmen “Haft Paikar” through this letter express its consent for the nomination of the embroidery to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage and ready to assist in the promotion of the element. And will always contribute for the prosperity and continuation of the element in the country.

Director of the International
Fund for Handicraftsmen “Haft Paikar”

Qayumova M.

Hasanova Dilbar

Karimova Surayo

Qurbonalieva Lutfiya

Tolibova Orosta

Tolibova Anisa

Barotova Mehrona

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Мо як гурӯҳ хунармандони ҷамоати деҳоти Ҳақимободи шаҳри Кӯлоб хеле шодем ва ифтихор дорем, ки яке аз беҳтарин хунари миллии мо – кашидадӯзӣ барои шомилгардидан ба Рӯйхати фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО пешниҳод мегардад.

Мо омода ҳастем, ки дар масъалаи таҳияи ҳуҷҷатҳову пешниҳоди он бо мутахассисону коршиносон ва муассисаҳои давлатии кишвар ҳамкорӣ намоем. Инчунин барои ҳифзи ин хунари нафис сайёу талош намуда, роҳҳои густариши онро меандешем.

Дар байни сокинони ҷамоати мо, махсусан шаҳри Кӯлоб хунармандони мохир ва авлодӣ аз даврони қадим хунари кашидадӯзиро аз насл ба насл интиқол дода, то ба имрӯз расонидаанд. Имрӯзҳо дар ҳар як хонадони мардуми тоҷик намунаҳои хунари кашидадӯзиро дидан мумкин аст, ки исботкунандаи гуфтаҳои болост. Инчунин, дар ҷашнҳои арӯсӣ миёни арӯсон анъанае роиҷ аст, ки бе маҳсулоти кашидадӯзӣ ба хонаи шавҳар намераванд ва ин анъана то андозае умри унсурро дароз мекунад.

Дар оянда умед дорем, ки хунари кашидадӯзӣ дар сатҳи ҷаҳонӣ хеле хуб муаррифӣ мегардад. Баъд аз сабт шудани он дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО мардумони кишварҳои ҷаҳон низ ба он тавачҷуҳи хосса пайдо мекунад.

1. Ҳасанова, Ҳ. Ҳайр
2. Ҷабайдуллоева, Б. Бунёдӣ
3. Мегмиева, Т. Ҷабайдуллоев
4. Одинова, Ҷ. Ҷабайдуллоев
5. Якубова, М. Ҷабайдуллоев
6. Ҷабайдуллоева, Б. Ҷабайдуллоев
7. Бетминова, Т. Ҷабайдуллоев
8. Ҷабайдуллоева, Д. Ҷабайдуллоев
9. Ҷабайдуллоева, А. Ҷабайдуллоев
10. Ҷабайдуллоева, Т. Ҷабайдуллоев

11. Садрарова, О. Садрарова
12. Садрарова, Х. Хайр
13. Садрарова, Ҳ. Ҳайр
14. Раҳимов, Ҳ. Ҳайр
15. Махсумов, Т. Ҷабайдуллоев
16. Мамедов, З. Зайн
17. Ҷабайдуллоева, Ҷ. Ҷабайдуллоев

Consent Letter

As a group of craftsmen from Hakimobod district, Kulob city we are very happy and proud to know that embroidery being one of our best national handicrafts is nominated for inscription to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

We are ready to cooperate with specialists and governmental agencies of the country on preparing and submission of documents with regard to the element. We are also ready to make efforts to preserve fine arts and work out the ways to expand them.

Among the residents of our community, especially in the Kulob city there are skilled and talented craftsmen who from the ancient times have transmitted the art of embroidery from generation to generation. Nowadays in every household throughout Tajikistan there can be seen examples of embroidery, which proves this fact. In addition, at weddings there is a tradition among brides to take embroidery products to the husband's house, and this tradition to some extent prolongs the life of this handmade art.

We hope that in years ahead the art of embroidery will be very well represented on a global scale, and after its inscription to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity people around the world will also pay special attention to it.

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Naimova N. | 11. Safarova O. |
| 2. Ubaidulloeva B. | 12. Saidova H. |
| 3. Megnieva G. | 13. Saidova N. |
| 4. Odinoeva H. | 14. Rahimova N. |
| 5. Yakubova M. | 15. Tashrinova F. |
| 6. Ubaidulloeva B. | 16. Alieva Z. |
| 7. Begimadova G. | 17. Pulodova H. |
| 8. Husainova D. | |
| 9. Gulobieva A. | |
| 10. Bedilova G. | |